

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 268

[2004/200141]

20 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au contenu du contrat de gestion active

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages;

Vu la directive 92/43/CEE du Conseil des Communautés européennes du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment l'article 27, § 1^{er}, tel qu'inséré par le décret du 6 décembre 2001 relatif à la conservation des sites Natura 2000 ainsi que de la faune et de la flore sauvages;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature, donné le 17 septembre 2002;

Vu l'avis 35.838/2/V du Conseil d'Etat, donné le 10 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le contrat de gestion active indique :

- 1° l'identité des parties et les modalités de représentation des propriétaires et occupants;
- 2° le territoire auquel il s'applique et, en son sein, les références cadastrales des parcelles concernées;
- 3° les dispositions législatives et réglementaires qui forment le statut administratif de ces parcelles;
- 4° l'objet du contrat;
- 5° la description des travaux de gestion ordinaire du site et des subventions qui s'y rapportent;
- 6° la description des éventuels travaux extraordinaires de restauration et d'amélioration à réaliser et des subventions qui s'y rapportent;
- 7° un programme indiquant la nature, la localisation des interventions et les délais d'exécution;
- 8° la répartition des travaux entre les propriétaires, les occupants et éventuellement la Région wallonne;
- 9° la répartition des subventions entre les bénéficiaires;
- 10° une estimation des dépenses nécessaires pour la réalisation des travaux;
- 11° éventuellement, les sanctions applicables en cas de manquement au contrat de gestion constaté selon le prescrit de l'article 5 de l'arrêté relatif aux modalités de la concertation préalable, à l'élaboration des contrats de gestion et à la constatation de l'inexécution des mesures de gestion active;
- 12° l'obligation pour le propriétaire ou l'occupant d'imposer, en cas de cession de tout ou partie de ses droits ou d'octroi d'un droit personnel le respect du contrat de gestion au cessionnaire;
- 13° l'obligation pour le propriétaire ou l'occupant d'informer le Directeur de la division de la Nature et des Forêts de toute mutation, création ou modification de droit réel ou personnel relative à un bien repris dans le périmètre du site Natura 2000;
- 14° le cas échéant, la constitution des nouvelles servitudes, qu'elles soient d'utilité publique ou de droit privé ou encore, d'obligations personnelles ainsi que les mutations immobilières indispensables pour atteindre les objectifs de gestion active du site.

Art. 2. Le contrat de gestion peut confier au président de la Commission de conservation concernée ou à son représentant une mission de conciliation qui ne peut concerner que les litiges entre les propriétaires et occupants portant sur l'exécution du contrat de gestion.

Art. 3. La date de l'arrêté de désignation et de sa publication au *Moniteur belge* ainsi que, le cas échéant, des références du contrat de gestion sont mentionnées dans les actes ou conventions constatant les mutations de droit réel concernant un immeuble repris dans le périmètre d'un site Natura 2000.

Art. 4. Le Ministre qui a la Conservation de la Nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 268

[2004/200141]

20. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über den Inhalt des Vertrags zur aktiven Verwaltung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 79/409/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 2. April 1979 über die Erhaltung der wildlebenden Vogelarten;

Aufgrund der Richtlinie 92/43/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Mai 1992 zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, insbesondere des Artikels 27, § 1, wie eingefügt durch das Dekret vom 6. Dezember 2001 über die Erhaltung der Natura 2000-Gebiete sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen;

Aufgrund des am 17. September 2002 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Aufgrund des am 10. September 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats 35.838/2/V;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Vertrag zur administrativen Verwaltung gibt Folgendes an:

1° die Identität der Vertragsparteien und die Modalitäten für die Vertretung der Eigentümer und Rechtsinhaber;
2° das Gebiet, auf das er Anwendung findet, und innerhalb dieses Gebiets die Katasternummer der betroffenen Parzellen;

3° die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, die das Verwaltungsstatut dieser Parzellen bilden;

4° den Gegenstand des Vertrags;

5° die Beschreibung der Arbeiten zur gewöhnlichen Verwaltung des Gebiets und der diesbezüglichen Zuschüsse;

6° die Beschreibung der eventuellen außergewöhnlichen auszuführenden Restaurierungs- oder Verbesserungsarbeiten und der diesbezüglichen Zuschüsse;

7° ein Programm, das die Art und die Lokalisierung der Eingriffe sowie die Ausführungsfristen angibt;

8° die Aufteilung der Arbeiten unter den Eigentümern, Rechtsinhabern und ggf. der Wallonischen Region;

9° die Verteilung der Zuschüsse unter die Bezugsberechtigten;

10° eine Veranschlagung der für die Ausführung der Arbeiten notwendigen Ausgaben;

11° ggf. die Strafen, die im Falle eines Verstoßes gegen den Verwaltungsvertrag, der nach den Bestimmungen von Artikel 5 des Erlasses betreffend die Modalitäten für die der Aufstellung der Verträge zur aktiven Verwaltung vorangehende Konzertierung und betreffend die Feststellung der Nichtausführung der Maßnahmen zur aktiven Verwaltung festgestellt wird, anwendbar sind;

12° die Verpflichtung für den Eigentümer oder den Rechtsinhaber, wenn er seine Rechte ganz oder teilweise abtritt oder wenn er ein persönliches Recht erteilt, dem Übernehmer die Beachtung des Verwaltungsvertrags aufzuerlegen;

13° die Verpflichtung für den Eigentümer oder den Rechtsinhaber, den Direktor der Abteilung Natur und Forstwesen über jegliche Umschreibung, Gründung oder Abänderung eines dinglichen oder persönlichen Rechts über ein Gut, das sich im Umkreis des Natura 2000-Gebiets befindet, zu informieren;

14° ggf. die Bestellung der neuen Dienstbarkeiten, ob sie zum Nutzen der Allgemeinheit oder von privatem Recht sind, oder die Schaffung von personenbezogenen Pflichten sowie die Umschreibungen von Grundstücken, die unerlässlich sind, um die Ziele der aktiven Verwaltung des Gebiets zu erreichen.

Art. 2 - Dem Vorsitzenden der betroffenen Erhaltungskommission oder seinem Vertreter kann laut Verwaltungsvertrag eine Schlichtungsaufgabe anvertraut werden, die nur die Streitfälle zwischen den Eigentümern und Rechtsinhabern über die Ausführung des Verwaltungsvertrags betrifft.

Art. 3 - Das Datum des Bezeichnungserlasses und seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt sowie ggf. die betreffenden Hinweise auf den Verwaltungsvertrag werden in den Urkunden oder Vereinbarungen angegeben, die die Umschreibung eines dinglichen Rechts an einem Grundstück, das sich im Umkreis eines Natura 2000-Gebiets befindet, feststellen.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Naturerhaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. November 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 268

[2004/200141]

20 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de inhoud van het actieve beheerscontract

De Waalse Regering,

Gelet op richtlijn 79/409/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 2 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand;

Gelet op richtlijn 92/43/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 mei 1992 inzake de instandhouding van de natuurlijke habitats en de wilde flora en fauna;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, inzonderheid op artikel 27, § 1, zoals ingevoegd bij het decreet van 6 december 2001 betreffende de instandhouding van de Natura 2000-gebieden alsook van de wilde fauna en flora;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud), gegeven op 17 september 2002;

Gelet op advies 35.838/2/V van de Raad van State, gegeven op 10 september 2003;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Het actieve beheerscontract vermeldt :

- 1° de identiteit van de partijen en de vertegenwoordigingsmodaliteiten voor eigenaren en gebruikers;
- 2° het grondgebied waarop het van toepassing is en, in zijn midden, de kadastrale aanduidingen van de betrokken percelen;
- 3° de wettelijke en reglementaire bepalingen die het administratieve statuut van die percelen uitmaken;
- 4° het voorwerp van het contract;
- 5° de beschrijving van de gewone beheerswerken op de site en de desbetreffende toelagen;
- 6° de beschrijving van de eventueel uit te voeren buitengewone restauratie- en verbeteringswerken en de desbetreffende toelagen;
- 7° een programma met de aard, plaats en uitvoeringstermijnen van de werken;
- 8° de verdeling van de werken tussen de eigenaars, de gebruikers en eventueel het Waalse Gewest;
- 9° de verdeling van de toelagen tussen de begunstigden;
- 10° een raming van de uitgaven die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werken;
- 11° in voorkomend geval, de straffen van toepassing in geval van tekortkoming aan het beheerscontract, vastgesteld volgens de voorschriften van artikel 5 van het besluit betreffende de modaliteiten van het voorafgaande overleg, het opmaken van beheerscontracten en het vaststellen van de niet-uitvoering van de actieve beheersmaatregelen;
- 12° de verplichting die de eigenaar of de gebruiker heeft om, bij overdracht van het geheel of een gedeelte van zijn rechten of bij toekenning van een persoonlijk recht, de naleving van het beheerscontract op te leggen aan de overnemer;
- 13° de verplichting die de eigenaar of de gebruiker heeft om de Directeur van de afdeling Natuur en Bossen op de hoogte te brengen van elke overgang, vestiging of wijziging van een zakelijk of persoonlijk recht betreffende een goed gelegen in de perimeter van de Natura 2000-site;
- 14° in voorkomend geval, de vestiging van de nieuwe erfdiensbaarheden, van openbaar nut of privaatrechtelijk, of van persoonlijke verplichtingen alsook de onroerende overdrachten die noodzakelijk zijn om de doelstellingen i.v.m. het actieve beheer van de site te bereiken.

Art. 2. Het beheerscontract kan de voorzitter van de betrokken Instandhoudingscommissie of zijn vertegenwoordiger belasten met een bemiddelingsopdracht die alleen betrekking heeft op de geschillen tussen eigenaars en gebruikers betreffende de uitvoering van genoemd contract.

Art. 3. De datum van het aanwijzingsbesluit en van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* alsook, in voorkomend geval, verwijzingen naar het beheerscontract staan vermeld in de akten of overeenkomsten die de overgangen vaststellen van een zakelijk recht betreffende een onroerend goed gelegen in de perimeter van een Natura 2000-site.

Art. 4. De Minister bevoegd voor het Natuurbehoud is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 269

[2004/200112]

20 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux modalités de la concertation préalable à l'élaboration des contrats de gestion active et à la constatation de l'inexécution des mesures de gestion active

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages;

Vu la directive 92/43/CEE du Conseil des Communautés européennes du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment les articles 26, § 2, alinéa 2 et § 3, alinéas 2 et 3, et § 4, alinéa 2, et article 27, § 1^{er}, alinéa 2, et § 4, tels qu'insérés par le décret du 6 décembre 2001 relatif à la conservation des sites Natura 2000 ainsi que de la faune et de la flore sauvages;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature, donné le 17 septembre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 17 juillet 2003;

Vu l'avis 35.837/2/V du Conseil d'Etat, donné le 10 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE 1^{er}. — Généralités

Article 1^{er}. Les bois et forêts qui font partie du domaine de la Région wallonne ainsi que les bois et forêts soumis au Code forestier ne sont pas concernés par les dispositions du présent arrêté.